

N°22 - juillet 2024 uztaila

GUETHARY – GETARIA

MAGAZINE MUNICIPAL - HERRIKO ALDIZKARIA

DOSSIER
ESKUALDUNA
PAGE 07

POUR GUÉTHARY AUSSI !
UN DEVOIR DE MÉMOIRE
PAGE 30

HISTOIRE ET PATRIMOINE
NORDA, QUI EST-CE?
PAGE 28

FIERS DE NOS ENFANTS
**TXOMIN DACHARY A
RELEVÉ SON DÉFI**
PAGE 27



- 03 EDITO - SARTZE HITZA
- 04 FINANCES ET ECONOMIE - FINANTZAK ETA EKONOMIA
Indicateur 1 : Excédent de la section de fonctionnement
Indicateur 2 : Montant des investissements de l'année
Indicateur 3 : Tatio d'endettement
- 07 DOSSIER - BEHAKOA
Eskualduna
- 08 MOBILITÉS - MUGIKORTASUNAK
Dispositif estival
Le service de navette
Transport scolaire
Amélioration de la signalétique
- 12 CADRE DE VIE - BIZITZEKO BALDINTZA
Travaux
- 14 ENVIRONNEMENT - INGURUMENA
Frelons à pattes jaunes
Les déjections canines
Rappel horaire d'utilisation d'engins bruyants
- 15 VIE ASSOCIATIVE - ELKARTE BIZITZA
L'association ideki se développe et ednrichit ses activités
Guéthary a son cœur
- 18 CULTURE - KULTURA
Le salon du livre "Guéthary à Livre Ouvert"
Musée: Exposition "Guéthary, vues d'artistes"
Nuit européenne des musées
La saison muséographique 2024
Bibliothèque: La fenêtre de la bibliothèque
Getari Enea: Trois questions à Christelle Vessot
- 23 VIE SCOLAIRE - BIZI ESKOLARRA
Voyage en Navarre
Des bénévoles au service de nos enfants !
Cinq continents réunis dans un même cirque !
La nouvelle fresque murale de Guéthary
le potager de l'école de Guéthary... le "Pothary" !
- 27 FIERES DE NOS ENFANTS – GURE HAURETAK HARRO
Txomin Dachary a relevé son défi
- 28 HISTOIRE ET PATRIMOINE- HISTORIA ETA ONDAREA
Norda, qui est-ce ?
- 30 POUR GUÉTHARY AUSSI ! UN DEVOIR DE MÉMOIRE
En l'honneur de jeunes basques de notre village engagés après l'armistice dans la reconstruction de la Manche
- 34 COMMUNICATION - KOMUNIKAZIOA
Un nouveau site, accessible et écoconçu !
- 36 NOUVEAU GROUPE - TALDE BERRIA
David et Goliath

MAGAZINE MUNICIPAL DE GUETHARY - JUILLET 2024

Directrice de la publication : MARIE PIERRE BURRE-CASSOU Directeur de communication : PHILIPPE AGUERRE
Rédaction : MAIRIE, ASSOCIATIONS, LES ENSEIGNANT(E)S DE L'ECOLE ALBERT LARROUSSET, SOPHIE LORIA, JEAN-LUC LATAILLADE ET ANDRÉ OLASAGUIRRE

Conception, couverture, mise en page & illustrations : SONS OF GUETHARY
Crédits Photos : PARTICIPATION CITOYENNE, ASSOCIATIONS, LES ENSEIGNANT(E)S DE L'ECOLE ALBERT LARROUSSET, CHRISTELLE VESSOT, SOPHIE LORIA, ROMAIN LARRIEU
Impression : LA DINAMO

MAIRIE DE GUETHARY : 450 Avenue du Général de Gaulle - 64210 Guéthary - 05 59 26 57 83 - mairie.guethary@wanadoo.fr

CHERS GETARIAR

GETARIAR

AGURGARRIAK

Est-il encore besoin d'insister sur l'attractivité de Guéthary ? Certains médias pourtant en font leur fond de commerce.

Getaria erakargarria dela errepikatzea beharrezkoa ote da? Hedabide batzuk, alta, hortaz bizi dira.

Après le JDD, c'est le FIGARO, sous couvert de classements pour le moins contestables, qui invite à acheter des résidences secondaires à Guéthary.



Est-il utile de rappeler à ces journalistes que notre territoire connaît une crise du logement sans précédent et que nous peinons à en produire en raison de la raréfaction du foncier et de l'inflation immobilière ?

JDDtik landa, FIGARO da, dudazko sailkapen batzuetan oinarrituz, Getarian bigarren bizitegiak erostera gomitatzen duena.

Behar ote da kazetari horiei oroitarazi gure lurraldea aurrekaririk gabeko bizitegi krisi bat jasaten ari dela, eta bizitegien ekoizteko zailtasunak ditugula, lur-funtsen eskasia eta higiezinaren inflazioagatik? Desegokia eta arduragabea da kurtsorea berriro ere Getariari buruz zuzentzea, papera saltzeko.

Il y a quelque chose d'inconvenant et d'irresponsable à pointer une fois de plus le curseur sur Guéthary, pour faire vendre du papier.

Denek dakigu udako gainpopulazioa gorenean dela eta tentsioak eta arazoak sortzen dituela.

Nous savons tous que la surpopulation estivale est à son comble ; qu'elle génère tensions et inconvénients.

Urte osoan bizi den herri bat nahi dugu, ala kanpoko leihoak aste batzuetan bakarrik irekiko dituen herri bat? Aktiboek eta haien seme-alabek bertan bizitzeko aukera duten herri bat ala eskola eta saltoki hetsiak?

Voulons-nous un village vivant toute l'année ou un village qui n'ouvrira ses volets que quelques semaines ? Un village où les actifs et leurs enfants pourront vivre ou une école et des commerces fermés ?

Herriaren iragana eta eraiki zen manera ukatu gabe, gai honi buruz dudak ikusmoldea ezagutzen duzue.

Vous connaissez mon sentiment sur ce sujet, sans nier pour autant le passé de notre village et la façon dont il s'est construit.

Garai loriatsuagoak ezagutu dituen eta denboran zuen ospea galdu duen Eskualduna eraikina iragan horren lekuko da.

Témoin de ce passé, le bâtiment Eskualduna qui a connu des heures plus glorieuses et un lustre aujourd'hui disparu.

Leku enblematiko hori erosiz, negoziazio gogor batzuen ondotik, herriak bere geroa zein izan behar den argi du. Lur-funts horietaz jabetzeko ustekabeko aukera hau guk dugu sortu. Herriaren bihotza berriz diseinatzeko eta herriari bultzada berri bat emateko parada paregabea da.

En acquérant ce site emblématique, après d'après négociations, la commune porte une vraie vision de son futur. Cette opportunité de s'approprier ce foncier est une aubaine que nous avons provoquée, une occasion unique de pouvoir redessiner le cœur du village, lui donner un nouvel élan.

Halaber, hainbeste igurikatutako establezimendu berriaren irekitzea desblokeatzeko aukera ematen du.

Elle permet aussi de débloquent l'ouverture du nouvel établissement tant attendue.

Lan handia dugu zain, bizitegien, saltokien eta hiri barnearen berrantolaketaren inguruan proiektu federatzaile hau diseinatzeko.

Un énorme travail nous attend pour concevoir ce projet fédérateur autour de logements, de commerces et du réaménagement du centre ville. Cette grande ambition nous confère une grande responsabilité mais c'est avec un grand enthousiasme et une grande fierté que nous relevons ce nouveau défi.

Anbizio handi honek erantzukizun handia ematen digu, baina erronka berri honi gogo handiz eta harrotasun handiz egiten diogu buru.

Marie-Pierre Burre-Cassou

Marie-Pierre Burre-Cassou

Nous vous proposons cette année de suivre et interpréter les comptes administratifs 2023 (CA) et le budget 2024 à partir de 3 indicateurs financiers pertinents.

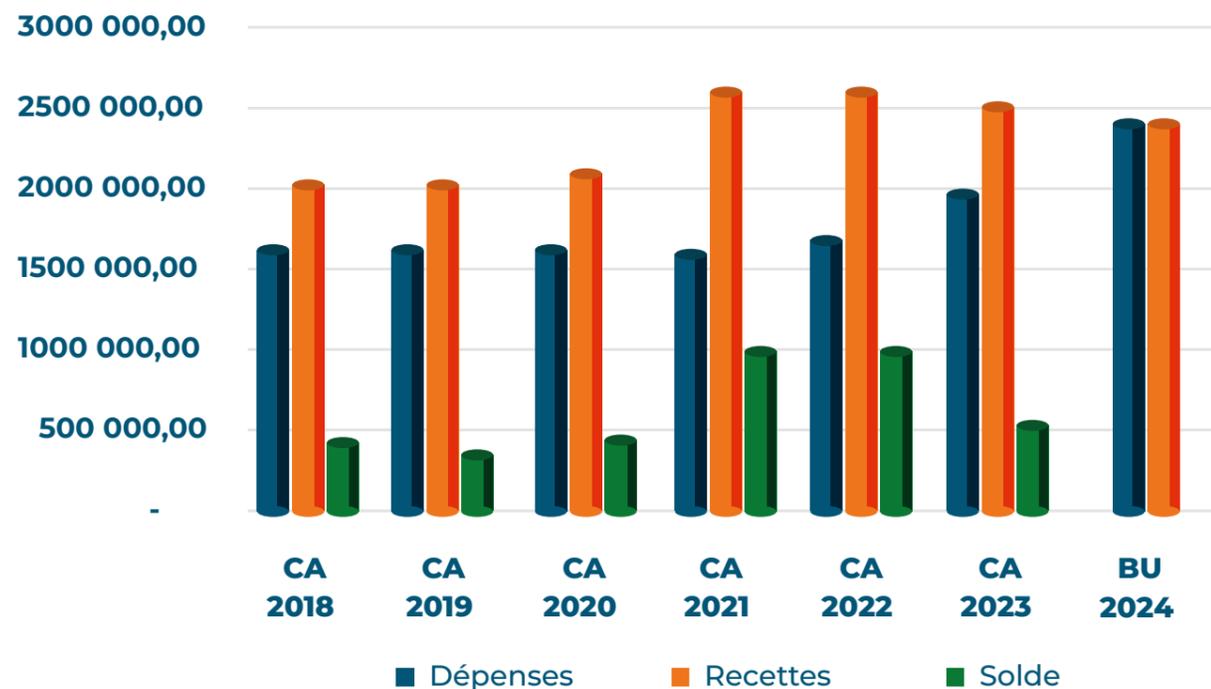
INDICATEUR 1 : EXCÉDENT DE LA SECTION DE FONCTIONNEMENT

Cet indicateur correspond au surplus financier dégagé entre les dépenses et les recettes de fonctionnement. Habituellement, le Conseil municipal qui valide les comptes annuels affecte ce montant en recettes d'investissements de l'exercice suivant.

CA 2023 : cette année encore, la section Fonctionnement dégage un résultat important de 534 567€. Il s'affiche néanmoins en réduction par rapport à 2022 (978 042 €) en raison de dépenses nouvelles et de l'impact de l'inflation sur les charges.

Budget 2024 : la lecture de cet indicateur est plus compliquée au niveau du budget car il faut aller le chercher à la rubrique « virement à la section d'investissement ». Ce montant est destiné à équilibrer les charges et les recettes de fonctionnement du budget. Le résultat final (l'excédent de la section de fonctionnement) est, à Guéthary, traditionnellement meilleur que le chiffre prévu au budget en raison d'une certaine prudence mise dans les prévisions budgétaires. Le chiffre au budget est de 136 598 €.

SECTION FONCTIONNEMENT



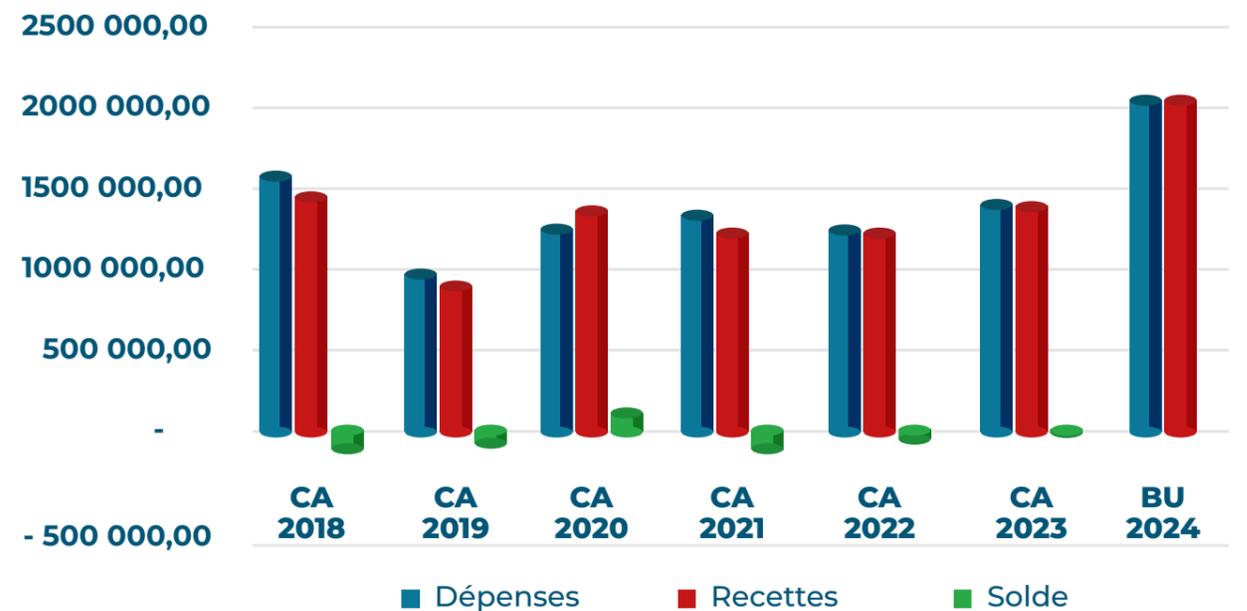
INDICATEUR 2 : MONTANT DES INVESTISSEMENTS DE L'ANNÉE

Les investissements correspondent aux dépenses structurantes qui viennent impacter le patrimoine de la commune.

CA 2023 : le montant total des investissements s'est élevé à 1 392 818 €. Il se situe dans la moyenne haute du montant annuel des 5 dernières années. Le montant brut des investissements rapporté au nombre d'habitants est élevé (à 1338 €/h) quand on le compare à celui des communes comparables (286 €/h pour la strate nationale).

Budget 2024 : le montant des investissements prévus au budget s'élève à 2 035 000 €. Ce montant traduit des ambitions importantes dans les priorités de l'équipe municipale, à savoir le logement, l'environnement, le bien-vivre ensemble.

BU 2024 INVESTISSEMENTS



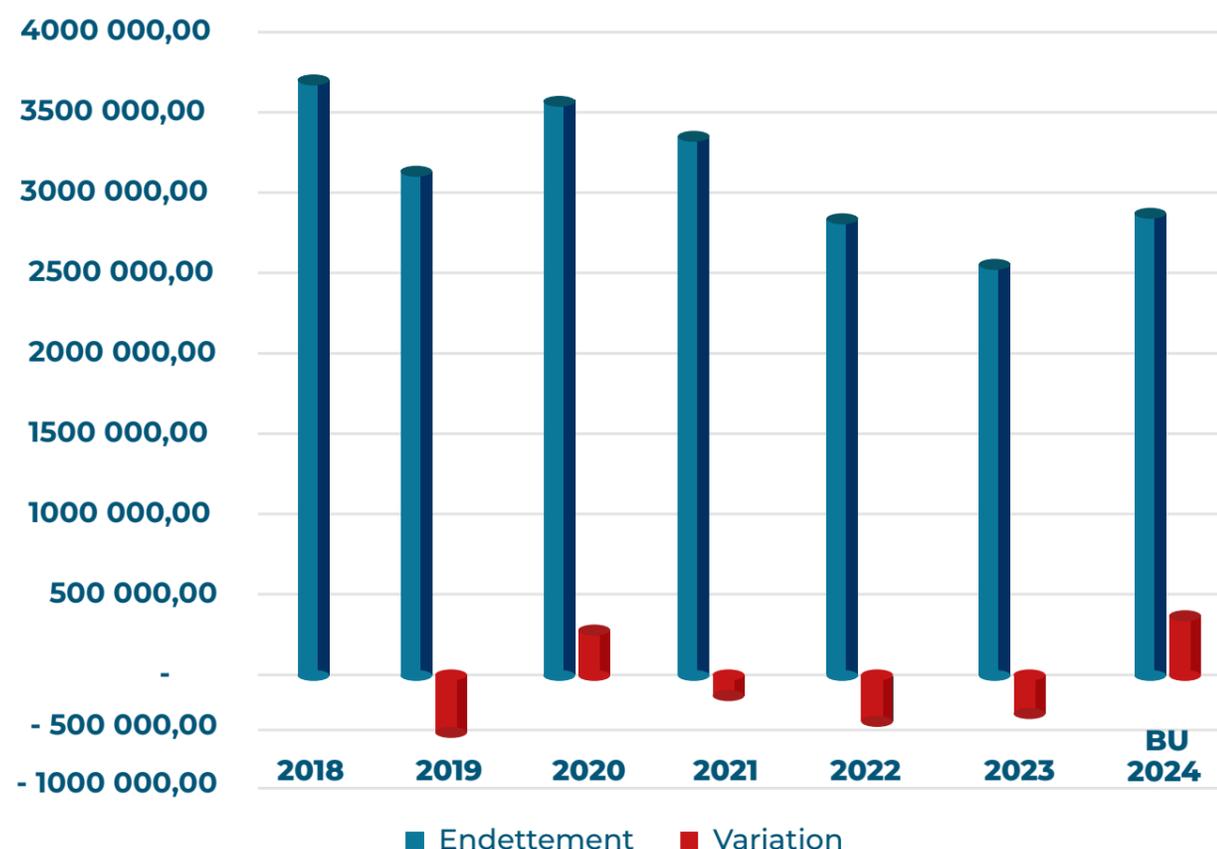
INDICATEUR 3 : RATIO D'ENDETTEMENT

Cet indicateur illustre la capacité pour la commune à rembourser sa dette. Il s'exprime en nombre d'années de remboursement. Il est considéré ne pas de voir dépasser 10 voire 12 ans.

CA 2023 : le ratio s'établit à 5 ans pour un endettement qui s'élève à 2 527 192 € en réduction de 378 140 € sur l'exercice. Cela fait 3 exercices consécutifs que la commune affiche un désendettement ce qui permet à Guéthary de reconstituer des capacités d'emprunts pour de nouveaux projets.

Budget 2024 : sur la base des prévisions de fonctionnement et d'investissements ci-dessus, les besoins d'emprunts s'établiraient à 730 850 € et le montant de l'endettement à 2 953 925 €. Sur la base des prévisions budgétaires et de la baisse de l'excédent de la section de fonctionnement qu'elles font apparaître, le ratio de désendettement ressortirait autour de 10 ans.

ENDETTEMENT



ESKUALDUNA

On n'écrit pas l'histoire avec des SI mais avec des faits.

Le dossier ESKUALDUNA en est une illustration. Il m'apparaît utile d'apporter quelques éléments sur le pourquoi et le comment.

Je ne reviendrai pas sur l'histoire de ce bâtiment depuis son origine ni sur les péripéties de celle-ci, mais plutôt sur le volet qui a ouvert la brèche de la négociation dans laquelle nous nous sommes engagés avec quelques élus.



Après des années d'attente et de procédures judiciaires commerciales, Albert Larrousset signe un permis de construire le 1er juillet 2016, attaqué devant le TRIBUNAL Administratif par un collectif de riverains.

Ce recours aboutit à un protocole transactionnel en janvier 2020 et par conséquent à un permis modificatif portant sur la suppression du bâtiment collectif et du dernier étage de l'EHPAD.

Les travaux de construction du nouveau bâtiment commencent à l'automne 21. Mais, malgré les engagements pris de mener les 2 chantiers en parallèle, la réhabilitation de l'immeuble ancien reste en panne.

Au fil des semaines, il devient manifeste que rien ne sera entrepris sur cet immeuble malgré son état de délabrement. Le propriétaire semble se désintéresser de son patrimoine, malgré plusieurs alertes de ma part.

Courant 2022, je tente vainement de me rapprocher du propriétaire et évoque alors la possibilité d'un rachat par la commune, sans succès.

Pendant ce temps le chantier avance mais des travaux sont réalisés sans autorisation et au mépris du protocole transactionnel.

C'est l'opportunité de passer à l'action.

Le 11 mai 2023, je reçois propriétaire, exploitant, architecte, maître d'œuvre pour les mettre en demeure de démonter les installations litigieuses et de régulariser la situation. Le deuxième permis modificatif est refusé en août 2023.

Désormais, la commune dispose de moyens de pression concrets pour faire aboutir le rachat de la propriété Eskualduna, seul moyen pour le maître d'ouvrage de sortir de l'impasse urbanistique dans laquelle il se trouve.

Après plusieurs mois de négociations, le propriétaire finit par se laisser convaincre de céder son bien à la commune.

À ce jour, la transaction n'est pas finalisée et il n'est pas encore l'heure de vous présenter un projet précis même s'il prend forme dans nos têtes. Soyez assurés qu'au regard de l'enjeu et de l'impact pour la commune, celui-ci sera construit en concertation avec la population.

Beaucoup en ont rêvé. Nous sommes en train de le réaliser.

Marie-Pierre Burre-Cassou

Mendi Alde	11:30	12:00	12:30	13:00	13:30	14:00	14:30	15:00	15:30	16:00	16:30	17:00	17:30	18:00	18:30	19:00	19:30	20:00	20:30	21:00	21:30	22:00	22:30	23:00
Eliza → Centre	11:31	12:01	12:31	13:01	13:31	14:01	14:31	15:01	15:31	16:01	16:31	17:01	17:31	18:01	18:31	19:01	19:31	20:01	20:31	21:01	21:31	22:01	22:31	23:01
Inta	11:32	12:02	12:32	13:02	13:32	14:02	14:32	15:02	15:32	16:02	16:32	17:02	17:32	18:02	18:32	19:02	19:32	20:02	20:32	21:02	21:32	22:02	22:32	23:02
Behereta	11:32	12:02	12:32	13:02	13:32	14:02	14:32	15:02	15:32	16:02	16:32	17:02	17:32	18:02	18:32	19:02	19:32	20:02	20:32	21:02	21:32	22:02	22:32	23:02
Estalo	11:33	12:03	12:33	13:03	13:33	14:03	14:33	15:03	15:33	16:03	16:33	17:03	17:33	18:03	18:33	19:03	19:33	20:03	20:33	21:03	21:33	22:03	22:33	23:03
Parlementia	11:34	12:04	12:34	13:04	13:34	14:04	14:34	15:04	15:34	16:04	16:34	17:04	17:34	18:04	18:34	19:04	19:34	20:04	20:34	21:04	21:34	22:04	22:34	23:04
Toulet	11:36	12:06	12:36	13:06	13:36	14:06	14:36	15:06	15:36	16:06	16:36	17:06	17:36	18:06	18:36	19:06	19:36	20:06	20:36	21:06	21:36	22:06	22:36	23:06
Liouis	11:36	12:06	12:36	13:06	13:36	14:06	14:36	15:06	15:36	16:06	16:36	17:06	17:36	18:06	18:36	19:06	19:36	20:06	20:36	21:06	21:36	22:06	22:36	23:06
Falaises	11:39	12:09	12:39	13:09	13:39	14:09	14:39	15:09	15:39	16:09	16:39	17:09	17:39	18:09	18:39	19:09	19:39	20:09	20:39	21:09	21:39	22:09	22:39	23:09
Alcyons	11:40	12:10	12:40	13:10	13:40	14:10	14:40	15:10	15:40	16:10	16:40	17:10	17:40	18:10	18:40	19:10	19:40	20:10	20:40	21:10	21:40	22:10	22:40	23:10
Cenitz	11:41	12:11	12:41	13:11	13:41	14:11	14:41	15:11	15:41	16:11	16:41	17:11	17:41	18:11	18:41	19:11	19:41	20:11	20:41	21:11	21:41	22:11	22:41	23:11
Ahontz Berroa	11:43	12:13	12:43	13:13	13:43	14:13	14:43	15:13	15:43	16:13	16:43	17:13	17:43	18:13	18:43	19:13	19:43	20:13	20:43	21:13	21:43	22:13	22:43	23:13
Errepira	11:44	12:14	12:44	13:14	13:44	14:14	14:44	15:14	15:44	16:14	16:44	17:14	17:44	18:14	18:44	19:14	19:44	20:14	20:44	21:14	21:44	22:14	22:44	23:14
Trinketea	11:47	12:17	12:47	13:17	13:47	14:17	14:47	15:17	15:47	16:17	16:47	17:17	17:47	18:17	18:47	19:17	19:47	20:17	20:47	21:17	21:47	22:17	22:47	23:17
Baldareta	11:48	12:18	12:48	13:18	13:48	14:18	14:48	15:18	15:48	16:18	16:48	17:18	17:48	18:18	18:48	19:18	19:48	20:18	20:48	21:18	21:48	22:18	22:48	23:18
Getaria	11:49	12:19	12:49	13:19	13:49	14:19	14:49	15:19	15:49	16:19	16:49	17:19	17:49	18:19	18:49	19:19	19:49	20:19	20:49	21:19	21:49	22:19	22:49	23:19
Eliza → Parking	11:53	12:23	12:53	13:23	13:53	14:23	14:53	15:23	15:53	16:23	16:53	17:23	17:53	18:23	18:53	19:23	19:53	20:23	20:53	21:23	21:53	22:23	22:53	23:23

Profitez des autres services de mobilité pour rejoindre Guéthary depuis les communes alentours :

Lignes de bus TXIK TXAK

- 3** HENDAYE Grande Plage ↔ ST-JEAN-DE-LUZ Halte Routière ↔ BAYONNE Place des Basques
 - 41** ST-JEAN-DE-LUZ Lafitenea ↔ ST-JEAN-DE-LUZ Halte Routière ↔ CIBOURE Zaldi Xurito
 - 65** ST-JEAN-DE-LUZ Plages ↔ ST-JEAN-DE-LUZ P+R Akotz
- Getaria eta inguruko herriak lotzen dituzten bus lineak :
- ### TXIK TXAK busak
- 3** HENDAIA Hondartza Nagusia ↔ DONIBANE LOHIZUNE Autobus Geltokia ↔ BAIONA Euskal Plaza
 - 41** DONIBANE LOHIZUNE Lafitenea ↔ DONIBANE LOHIZUNE Autobus Geltokia ↔ ZIBURU Zaldi Xurito
 - 65** DONIBANE LOHIZUNE Hondartzak ↔ DONIBANE LOHIZUNE P+R Akotz

Où est mon bus ?

Grâce à Zenbus, suivez votre bus en temps-réel !

Téléchargez l'app sur

Plus d'informations sur contact@zenbus.fr



MOBILITÉS - MUGIKORTASUNAK

AMÉLIORATION DE LA SIGNALÉTIQUE

Une attention toute particulière a été apportée sur la signalétique routière permettant d'indiquer, aux usagers de la route : les zones à trafic limité, la direction des parkings relais (P+R), ainsi que les arrêts desservis par la navette.



Retrouvez toutes les actualités et les événements de votre commune en téléchargeant l'application IntraMuros.

Scannez à l'aide de votre téléphone le QR code ci contre.



TRAVAUX

ÉCOLE

Les travaux d'agrandissement de la cantine et du mur à gauche se déroulent selon le calendrier établi.

Le gros œuvre terminé, ceux-ci se poursuivront pendant les vacances scolaires lorsque les locaux seront inoccupés afin que tout soit prêt pour la rentrée de septembre.



VOIERIE - CHEMIN HAISPOURE



Les services de l'agglomération sont intervenus sur un tronçon du réseau eau potable chemin Haispoure, pour refaire et renforcer la conduite vétuste. Ces travaux ont eu lieu mi-mai, nécessitant une déviation temporaire.

INTERDICTION DES TRAVAUX

POUR ASSURER LA TRANQUILLITÉ DE NOS CONCITOYENS DURANT LA PÉRIODE ESTIVALE, NOUS RAPPELONS QU'UN ARRÊTÉ MUNICIPAL **INTERDIT** TOUS LES TRAVAUX SUR LA COMMUNE DU 8 JUILLET 2024 AU 31 AOÛT 2024 INCLUS

VOIERIE - CARREFOUR HACHARRENIA / DUFAU

Des travaux sont en cours pour redessiner cet endroit et faciliter la manœuvre des véhicules dans cette zone. La finition, ainsi que l'intervention d'ENEDIS pour déplacer le coffret électrique, sont prévues après l'été.



VOIERIE - AVENUE MUGABURE

Début septembre de gros travaux vont commencer pour refaire entièrement cette avenue. Remplacement de tous les réseaux (eau potable, pluvial, eaux usées, gaz, électricité) avant la réfection de la voirie incluant circulation, piste cyclable, trottoir piétons, et partie paysagère. Ces travaux nécessaires et attendus sont prévus pour une durée de 8 à 9 mois et entraîneront inévitablement des dérangements pour la circulation et l'accès des riverains.

Une réunion publique a eu lieu en mairie à cet effet avec les entreprises concernées le **JEUDI 18 JUILLET 2024** pour présenter et expliquer ce nouvel aménagement.

DE NOUVEAUX ARCEAUX VÉLO ONT ÉTÉ INSTALLÉS DANS LE VILLAGE



Etcheartia



Au niveau du fronton



Cénitz



Sur la jetée des Alcyons

FRELONS À PATTES JAUNES

Un développement exponentiel : au Pays basque, le frelon à pattes jaunes plus communément appelé asiatique, a trouvé des conditions de développement optimales. Il s'adapte constamment à son environnement, n'a pas de prédateurs naturels et cause de vrais ravages écologiques. Chaque nid consomme en moyenne 11kg d'insectes et engendre la création de 5 nouveaux nids l'année suivante ! Un collectif de lutte contre les frelons asiatiques au Pays basque travaille à une cartographie des nids, propose et accompagne des campagnes de piégeage des fondatrices au printemps et à l'automne, effectue des relevés et des comptages.

À Guéthary, une dizaine d'habitants volontaires, répartis sur la commune, se sont impliqués dans le piégeage de printemps. Les pièges sélectifs mis à disposition ont permis la capture de plusieurs reines tout en épargnant le reste de la biodiversité. Depuis juin, les pièges à appât sucré sont remisés, les reines ne quittant plus le nid. En revanche le signalement des nids primaires reste d'actualité. Rendez-vous est donné pour le piégeage d'automne, en espérant que ce combat combiné à la météo défavorable de ce premier semestre permette aux pollinisateurs de retrouver un peu de sérénité.

ASIAKO LIZTORREN KONTRAKO BALIABIDEA

Liztor hanka horidunak ongi kokatu da Euskal herrian. Fite emendatzen da bere kopurua, lekuko baldintzei egokitzuz eta insektuei kalte eginez. Bere garapena gelditzeko asmoz, herriak tranpa selektibo sare bat zabaldu du, hamar bat herritarren laguntzaz, liztorren erregin batzuei harrapatuak izan dira udaberri huntan, lekuko bioaniztasuna hunkitu gabe. Plantan ezarriko da berriz udazkenean eta horren bitartez, agertzen diren kabiak seinatzen segitu behar da. Agian oraingo eguraldi txarrak lagun izanen dugula eraso huntan.

LES DÉJECTIONS CANINES

Les déjections canines - voire autres - sont responsables de nombreux désagréments : visuels, olfactifs et sanitaires. Elles sont également impliquées dans la dégradation du cadre de vie et des espaces verts. Par ailleurs, ces excréments favorisent la prolifération de microbes et augmentent le risque de chute.

L'article R632-1 modifié en 2007 du Code Pénal et l'article R541-76 du Code de l'Environnement classent les déjections canines au même rang que les déchets, les ordures, les liquides insalubres. Par conséquent, le fait d'abandonner les crottes de son chien sur la voie publique expose à une contravention de 2ème classe à 35€.

Est par ailleurs considéré comme errant tout chien n'étant plus sous la surveillance effective de son maître, hors de portée de voix ou tout instrument sonore permettant son rappel ou éloigné de la personne qui en est responsable de plus de 100m. Tout comme le chien abandonné ou livré à son seul instinct, dont celui qui se promène tout seul et, étonnamment, ne ramasse pas son popo. L'article L211-22 du Code Rural précise que les maires prennent toutes dispositions propres à empêcher la divagation des chiens et des chats.

"À l'heure où la place est faite aux mobilités douces, je ne laisse pas mon chien divaguer, je le promène en laisse, muni(e) de quelques sacs à crottes (idéalement en matière dégradable), que je dépose dans une corbeille urbaine après usage."



RAPPEL HORAIRE D'UTILISATION D'ENGINS BRUYANTS

Pour que Guéthary reste un coin de paradis visuel, mais aussi sonore ; il est rappelé aux utilisateurs d'engins bruyants, que les horaires d'utilisation sont limités par décret : de 8h30h à 12h et de 14h à 19h en semaine, de 9h à 12h et de 15h à 19h le samedi et seulement de 10h à 12h les dimanches et jours fériés.

VIE ASSOCIATIVE - ELKARTE BIZITZA

L'ASSOCIATION IDEKI SE DÉVELOPPE ET ENRICHIT SES ACTIVITÉS

Depuis quelques mois, l'association IDEKI a considérablement élargi son éventail d'activités. Traditionnellement centrée sur des jeux de cartes et de société organisés les lundis et jeudis après-midi, l'association propose désormais des séances de bridge les mardis et vendredis après-midi, à la maison des associations Etchartia.

Cette diversification a rapidement attiré de nouveaux adhérents et renforcé l'engagement des membres de longue date. Mais IDEKI ne s'arrête pas là : l'association organise également des moments conviviaux autour de bonnes tables, permettant à chacun de partager un déjeuner dans une ambiance chaleureuse et amicale. Le restaurant Getaria a accueilli nos membres.

Fort de ce succès, IDEKI a récemment reçu des demandes pour l'ajout de jeux tels que le Tarot, la Belote et le Mus. Pour répondre à cet enthousiasme croissant, IDEKI recherche de nouveaux talents pour animer ces jeux et diversifier davantage ses activités.

L'année 2023 a été marquée par le succès de son premier tournoi de bridge, organisé au profit de la kermesse annuelle. Cet événement, très apprécié des participants, sera renouvelé cette année. L'association se prépare déjà à accueillir les passionnés de bridge pour une nouvelle édition placée sous le signe de la convivialité et de la solidarité.



IDEKI continue ainsi de renforcer son rôle de lieu de rencontre et de partage intergénérationnel. Une mention spéciale est adressée à Charlotte, qui ouvre les portes de l'Etchartia depuis de très nombreuses années, et à Danielle, qui fait le lien entre les anciens et les nouveaux adhérents. L'association demeure un espace où chacun peut venir se divertir et tisser des liens dans une atmosphère bienveillante et accueillante.

GUÉTHARY A SON CHŒUR

Créé en janvier 1995, le Chœur voit le jour sous la direction du jeune txistulari de Guéthary Xavier Heuty.

Son nom :
 "GETARIAKO BIHOTZEZ Abesbatza"
 "Chœur d'hommes BIHOTZEZ de Guéthary"

L'objet du groupe est la pratique du chant choral polyphonique pour voix d'hommes, la préservation et le développement du patrimoine musical basque.

BIHOTZEZ À CE JOUR :

Bihotzez compte 27 choristes répartis en ténors un et deux, barytons, basses.

Ces chanteurs amateurs, travaillent, toujours sous les baguettes d'**Isabelle AINCIART** cheffe professionnelle et de **Jean Curutcharry** Président, chanteur ténor et compositeur musical. Cette direction de chant s'attache à la progression de la qualité du son et au respect des nuances du riche répertoire basque et des compositions spécifiques au groupe.

Bihotzez se produit en concerts et festivals thématiques essentiellement dans le Pays basque et les Landes. Au fil des années bien sûr, il a transporté la culture basque vers de nombreux horizons. Tous les ans, Il propose également plusieurs concerts caritatifs.

Bihotzez aime les concerts animés, à côté des œuvres du répertoire traditionnel basque, il ajoute des chants de sa propre création, paroles et musique, écrits dans la tradition de nos ancêtres bertsulari et compositeurs historiques ou contemporains.

Le chœur cultive, une qualité recherchée tout au long de ses concerts. Celle-ci est unanimement reconnue.

En effet les spectateurs toujours plus nombreux, viennent et reviennent aux concerts, pour écouter les prestations vocales du groupe et notamment pour apprécier ses nouvelles compositions.

L'église de GUÉTHARY accueille chaque année plusieurs concerts. Le Chœur anime également tout au long de l'année, des évènements au sein de GUÉTHARY et participe notamment à la fête de la musique, à Olentzero. Ses participations à des cérémonies de mariage sont également très appréciées.

BIHOTZEZ ET SES CRÉATIONS ORIGINALES :

Bihotzez, depuis l'origine, apporte son écot à la défense de notre culture et langue basque. C'est une importante spécificité du groupe, qui, de ce fait, se distingue qualitativement des répertoires habituels choisis par d'autres chorales.

Plusieurs membres du groupe font acte de création par des thèmes issus des recherches, des poésies, illustrées par des musiques originales. Les thèmes évoqués sont variés, et s'attachent notamment à perpétuer des faits et histoires de notre patrimoine.

Toutes les musiques des œuvres originales sont de **Jean Curutcharry**.

Les paroles trouvent souvent leur origine dans le fruit des recherches de **Michel Ohaco**, qui sont mises en forme par **Jean Hillau**, **Jean Pierre Biscay**, voire des paroliers occasionnels....

Outre ses créations, le répertoire de Bihotzez évolue également sans cesse, grâce aux très nombreux arrangements et adaptations musicales de **Jean Curutcharry**, qui puise son inspiration, dans notre riche répertoire basque.

BIENVENU À BIHOTZEZ :

Les choristes se retrouvent chaque lundi soir à 20 heures à la maison « Etxartia » 288 av. Général de Gaulle (entre la Poste et le fronton) de Guéthary, pour répéter et apprendre ou réapprendre, avec toujours la même ferveur, les chants qui figurent au programme de leur concert. De nombreux moments de convivialité sont également source de motivation pour les participants.

C'est donc avec un réel plaisir que tout homme, qui soit de Guéthary ou non, locuteur basque ou non, qui veut venir chanter avec nous, est accueilli, pour écouter, apprendre et participer. La porte est grande ouverte

ADRESSE :

Etxartia 288 av. Général de Gaulle - 64210 GUÉTHARY

Tel : 06 07 54 72 11

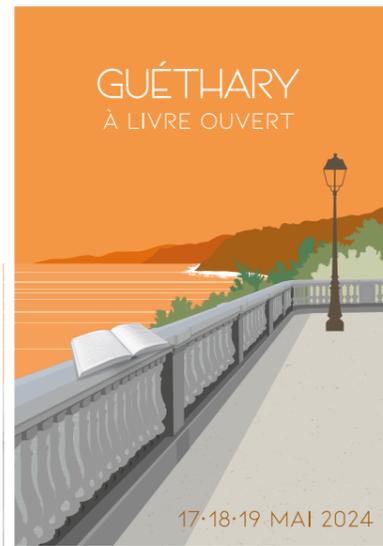
www.bihotzez.com



1er rang: Pierre LACABE Jean CURUTCHARRY Isabelle INCIART (Cheffe de chœur) Patrick RAYNAL
 Antxon DELEYVA Guy MERLET Philippe JEAUFFRE
 2eme rang: Roland DUBACQUIE Bernard DURONEA Battit BEHASTEGUY Jean Paul PATARD
 3ème rang: Jean HILLAU Joel COUTIER Michel OHACO Pierre DUBACQUIE Bernard BASSEZ Christian
 CABALLERO Ramuntxo ETCHEGARAY
 4ème rang: Bernard LOUSTAU Alain DARMAYAN Michel DEGERT Andre SALABERRY

LE SALON DU LIVRE "GUÉTHARY À LIVRE OUVERT"

La première édition de « Guéthary à livre ouvert » a été un succès.



Succès auprès des auteurs invités, qui ont grandement apprécié l'accueil qui leur a été réservé, les rencontres qui ont permis à chacun de pouvoir présenter son livre et de parler de son travail d'écriture, et également « le public nombreux et curieux » (selon les mots de Laurent Bénégui) avec qui ils ont pu prendre le temps d'échanger.

Succès également auprès du public, qui a été charmé par cette nouvelle formule – résolument voulue plus en proximité avec les écrivains afin de rendre hommage à leur création et de donner envie de lire aux auditeurs – et qui a pris plaisir à discuter avec les auteurs.

Succès enfin, et non des moindres, auprès de la librairie ! En effet, vous avez été nombreux à acheter des livres et Christelle Dierickx, gérante de la Librairie du 5e art, en me communiquant le nombre de ventes m'a confirmé que c'était vraiment une « bonne surprise ». Je m'en réjouis sincèrement car la volonté qui m'anime est d'amener les

personnes de tout âge à la lecture. C'est pourquoi j'ai été particulièrement touchée quand certains d'entre vous ont pu me confier que c'était la première fois qu'ils achetaient un livre... C'est la véritable réussite à mes yeux.

Je tiens une nouvelle fois à remercier chaleureusement les agents techniques, ainsi que les bénévoles pour leur engagement et leur enthousiasme ; sans eux, la manifestation n'aurait pas existé. Avec une mention spéciale à Jacki Elcano, pour la qualité de sa présentation des rencontres littéraires dans le reportage réalisé par TVPI.

Je vous remercie enfin, vous tous qui êtes venus assister aux différentes rencontres, et qui y avez pris plaisir, ainsi que vous avez pu me le dire. C'est selon moi le plein sens de la culture : l'échange et le partage, qui en nous ouvrant aux autres, nous enrichissent et nous rendent plus forts.

SOPHIE LORIA



Bernadette Pécassou, Évelyne Bloch Dano, Florence Chataignier et Christian Laborde.



Laurent Bénégui, Jérôme Attal et Florence Chataignier.

MUSÉE

EXPOSITION "GUÉTHARY, VUES D'ARTISTES"

Cette exposition, qui s'est tenue du 30 mars au 27 avril, fait suite au concours organisé par la Mairie afin d'illustrer un livre sur notre village.

De nombreux visiteurs se sont pressés lors du vernissage pour découvrir les 150 œuvres des 48 artistes ayant participé au concours. Parmi ces visiteurs, un grand nombre de Getariar, qu'on ne voit habituellement pas au musée : peut-être en retrouveront-ils le chemin pour les prochaines expositions. Les artistes aussi étaient bien présents, heureux de pouvoir rencontrer le public et de confronter leurs impressions.

Un succès qui ne s'est pas démenti tout au long des 20 jours d'ouverture de l'exposition tant sur le plan du nombre de visiteurs, que par les commentaires élogieux recueillis à la sortie et sur le livre d'or. Tous ont salué cette initiative.

Quant au livre, il est au stade de la rédaction des textes : et contrairement aux illustrations, cela avance moins vite qu'espéré. Pourtant, il est fort attendu puisque nombreux sont ceux qui l'ont déjà pré-réservé. Promis : avant la fin de l'année, il trônera dans votre bibliothèque !



Marie Pierre Burre Cassou (Maire de Guéthary) entourée de Christine Listre (Présidente de l'association Les amis du musée), Jacques Dupin (Directeur du musée), Taki Bibelas (artiste photographe) et Joël Coutier (Conseiller municipal).

MUSÉE

NUIT EUROPÉENNE DES MUSÉES

Le 18 mai se tenait la "Nuit européenne des musées". Au musée de Guéthary, c'est à une "Promenade musicale" qu'étaient invités les visiteurs.

À l'entrée, Laura Prieu, violon jazz, et Louis Pensec, jouant d'un instrument hybride formé d'une caisse claire sur laquelle est greffé un manche de guitare, ont interprété des musiques de variétés couleur jazzy.

Salle romaine, le duo violon-contrebasse Oct'opus, composé de Patrick Prunel et Marin Béa, nous a proposé des airs célèbres de musique classique.



Enfin, la soprano colorature Odile Heimburger, accompagnée de trois des musiciens précédemment cités, a enchanté le public par des extraits d'opéras tels que Lakmé et Carmen entre autres.

Pendant ces trois heures de musique presque non-stop, plus d'une centaines de personnes se sont relayées pour écouter et applaudir les artistes.

Un grand merci aux "Amis du musée de Guéthary" de nous avoir proposé cette fort agréable "Promenade musicale".



MUSÉE

LA SAISON MUSÉOGRAPHIQUE 2024

Du 10 mai au 29 juin, exposition "Rivage enchanteur" du photographe Taki Bibelas.

Du 7 juillet au 1er septembre, le musée accueille Jean-Robert Delpero, dont la peinture est "une confrontation des formes et des couleurs".

Enfin, du 9 septembre au 26 octobre, pour clôturer la saison, Tina Tictone nous présentera ses "Dessins, Peintures et Tapisseries".



De nombreuses personnes présentes à chaque vernissage.

BIBLIOTHÈQUE

LA FENÊTRE DE LA BIBLIOTHÈQUE.

Longtemps attendue, plusieurs fois repoussée, cette nouvelle fenêtre offre à notre bibliothèque la lumière qui lui manquait. Une ouverture sur l'océan, comme une ouverture sur le monde ! Rappelons que l'inscription à la bibliothèque est gratuite et qu'elle permet d'accéder à l'ensemble des 114 000 documents (livres, revues, CD, DVD, textes lus, ...) du réseau des médiathèques de la Rhune.



GETARI ENEA

TROIS QUESTIONS À CHRISTELLE VESSOT, DIRECTRICE ET PROGRAMMATRICE DU CINÉMA GETARI ENEA



Qu'est-ce qui guide vos choix de programmation ?
Le cinéma sur un grand écran est magique! Avec le propos du film, ce qui me touche ce sont les voyages que le cinéma peut nous donner à vivre, qu'ils soient sociologiques, géographiques ou artistiques. Par choix, la plupart de la sélection des films est art & essai, des films avec un point de vue d'auteur pour rêver, imaginer, penser, réfléchir et se laisser porter ! Dans le choix des films, on essaie d'entretenir la curiosité en maintenant un équilibre des films plus rares et des films dits «grand public». À Guéthary, la « spectatelle » aime la surprise. Aujourd'hui, en Nouvelle Aquitaine nous sommes le cinéma qui rassemble le plus de spectateurs pour

les soirées Avant-Première Surprise organisées en partenariat avec l'AFCAE. C'est un honneur pour nous, une preuve de confiance et de fidélité. Un grand merci aux spectateurs qui osent chaque mois venir pour se laisser surprendre, pour partager cette expérience. Le temps d'échange qui suit la projection est précieux, rendant ce cinéma bien spécial. La prochaine soirée surprise sera le 3 septembre.

Au-delà de la programmation cinématographique, qu'est-ce que vous défendez au cinéma Getari Enea ?

Un lieu de partages culturels et de rencontres ouvert toute l'année accessible à tous! Car Guéthary est bien un village qui vit toute l'année. Il a besoin d'un cinéma ouvert tous les jours, au même titre qu'il a besoin d'une épicerie ou d'une boulangerie. Faire vivre cet espace culturel c'est ainsi enrichir l'identité de notre village. Cet hiver, le cinéma a été classé Art et Essai avec le label Jeune Public. Avec cette reconnaissance nous pouvons poursuivre la voie qu'on a ouverte en termes de politique culturelle. Dès que c'est possible, on cherche à accompagner les œuvres d'animations et de ciné- débats. C'est important pour nous d'offrir au public des rencontres et des échanges, pouvant aussi mettre en avant des associations locales qui œuvrent pour l'environnement et la protection du territoire par exemple. En plus, on s'emploie à notre niveau à défendre les valeurs de l'euskara, la perpétuation de sa culture et de sa langue. On choisit de montrer la diversité du cinéma basque et d'ouvrir l'apprentissage à tous ceux qui le souhaitent. C'est tous les jeudis soir avec le « Mintzaleku », un rendez-vous culturel, sympathique et informel, ouvert à tous les niveaux et toujours sans inscription. Tout ça serait difficilement possible sans « la force basque », tous les bénévoles qui font vivre ce lieu, sollicitent des idées et lui permettent tout simplement d'exister. Alors merci à eux aussi, pour leur dévouement et leur dynamisme.

Quels projets pour la suite ?

La saison estivale s'avère déjà bien chargée. On a commencé dès le 8 juin avec Eguzki Eguna; une soirée qui a été organisée avec les habitants du quartier pour inviter tout le village autour d'un moment convivial. Car oui, avant qu'il ne glisse vers l'océan, la « plaza » était le centre historique de Guéthary. Talo, apéro, DJ Francis aux platines... Le 14 juin on a vécu Les Nuits en or, un focus sur les meilleurs courts métrages mondiaux de l'année. Un événement unique au Pays basque qui prend place dans notre cinéma. Pour l'été, on prépare des soirées spéciales et aussi de nombreux ateliers pour les adultes et les enfants : upcycling, vidéo, scratch, cyanotype, sérigraphie... Il y en aura pour tout le monde. Puis en août, le GRAAC inaugurera sa seconde exposition d'art contemporain. Au programme toujours, de la pluridisciplinarité : photographe, céramiste, peintre... des artistes aux profils et aux créations divers. Et puis des projets de longs métrages sont aussi en route dans la station de montage du cinéma Getari Enea... Affaire à suivre.

Entretien réalisé avec Nina Merle, service civique au Cinéma Getari Enea en 2023-2024. Nina que nous remercions chaleureusement pour son implication et son volontariat dans la défense de notre lieu culturel de proximité.

NAFARROKO BIDAIA

Joan den maiatzean, eskolako 53 ikaslek (CE2, CM1 eta CM2 elebakarrak) 4 egunetz Nafarroan egin den eskola-bidaian parte hartu dute. Egitarauan : Jorge Oteiza museoaren bisita, Lumbiereko arroilean ibilaldia, Bardenasetan VTT ibilaldia, Oliteko errege jauregiaren bisita, Urederrako iturrien deskubritzea, Iruñako El Sadar estadioaren bisita gidatua, Zugarramurdiko leizeen bisita eta talo tailerra Amaiurko errotan. Programa tinko eta ezberdin horri esker, gure ikasleek Getariatik kilometro guttira dagoen lurralde baten aberastasuna ezagutzeko eta beste testuinguru kultural eta linguistiko batean murgiltzeko parada izan dute. Azkenean, haurrak, buraso laguntzaileak edo irakasle taldea izan, den denak akituak baina poz-pozik itzuli gira etxera ateraldi horretan parte hartu izanagatik eta, batez ere, partekatze oroitzapen eta anekdota ainitz eramanagatik !

**VOYAGE EN NAVARRE**

En mai dernier, 53 élèves (CE2 unilingues, CM1 et CM2) de l'école ont participé à un voyage scolaire de 4 jours en Navarre. Au programme : visite du musée Jorge Oteiza, randonnée dans le canyon de Lumbier, balade en VTT dans les Bardenas, visite du palais royal d'Olite, découverte des sources de l'Urederra, visite guidée du stade El Sadar de Pampelune, visite des grottes de Zugarramurdi et atelier talo au moulin d'Amaiur. Ce programme dense et varié a permis à nos élèves, à la fois, de découvrir les richesses d'un territoire situé à quelques kilomètres de Guéthary et de s'immerger dans un contexte culturel et linguistique différent. Au final, que ce soit les enfants, les parents accompagnateurs ou l'équipe enseignante, tout le monde est rentré fatigué mais ravi d'avoir participé à ce séjour et, surtout, d'en revenir avec beaucoup de souvenirs et d'anecdotes à partager !

DES BÉNÉVOLES AU SERVICE DE NOS ENFANTS !

Une année scolaire de plus s'est terminée pour nos bénévoles qui assurent deux séances hebdomadaires d'études les mardis et les jeudis à l'école.

Nous les avons rencontrées autour du verre de l'amitié. Et elles nous ont raconté leur bonheur de retrouver toutes les semaines nos bambins pour les aider dans leurs devoirs en les menant vers plus d'autonomie. Elles ont souligné leur gentillesse et la bonne ambiance de travail. L'une d'entre elles, Annick, nous quitte cette année. Un merci particulier donc pour toutes ces années données.

Pour les autres, un grand merci, mesdames et rendez-vous l'année prochaine !



De gauche à droite : Martta Auzi (Déléguée à la vie scolaire), Quitterie Lenail, Nicole Hourcade, Marie-pierre Burre Cassou (Maire), Marie-Annick Cornu Thenard et Annick Etchessarry.
Manque sur la photo : Béatrice Léon

HAURREN ESTUDIOAK, MUSU TRUK !

Astean bi aldiz, emazte taldetxo batek gure ikasleak errezebitzen ditu estudio baten egiteko. Elkartu gira trago baten hartzeko eta kalakan aritzeko. Zer plazerra den kondatu digute, hor baitira etxeko lanetan laguntzeko eta autonomia lortzeko.

Azpimarratu dituzte ere haurren gozotasuna eta lan giroa.

Batek, Annick, aurten bere kargua uzten du, milesker handi bat zuri. Besteeri, eskerrak eta heldu den urte arte !

CINQ CONTINENTS RÉUNIS DANS UN MÊME CIRQUE !

Tous les élèves de l'école, de la Maternelle au CM2, ont été impliqués dans un projet "Cirque" aboutissant au spectacle de la Fête de l'école.

Chaque classe représentait un continent, tous unis les uns aux autres tels les 5 anneaux olympiques. Les numéros de cirque ont été réalisés avec l'intervenante Elisa (école de cirque Vol'Arte) pour les 2 classes de Maternelle, les CE2 unilingues, et les CM1/CM2.

Les 46 élèves de CP/CE1 et de CE2 bilingues ont quant à eux préparé leur prestation au cours de leur séjour de 4 jours à Ercé, en Ariège... le spectacle se jouant la lendemain de leur retour !

Pour introduire les différents numéros de cirque, les CE1/CE2/CM1/CM2 interprétaient des chants, en différentes langues...

Les CE2/CM1/CM2 ont préparé cette partie "chant" avec l'intervenante Elena Clerc-Charriez, que nous sollicitons avec plaisir depuis 2019 et que nous remercions pour la qualité de son accompagnement. Un grand merci à la Mairie de Guéthary et à Lagungarri pour avoir permis le financement de l'ensemble des séances de cirque et de chant.

Et au centre de vacances du Miléade pour avoir accueilli nos séances de cirque au Trinquet !

GETARIAKO HORMA IRUDI BERRIA

Aurten, CM1 eta CM2 elebidunek Euskal Herriko etxearen sinboloa landu dute. Hala nola, kontzeptu horren gibelean gordetzen diren balore eta sinesmen batzuk ulertu ondoren, etxearekin harreman desberdina duten pertsonaia biziki desberdinak agertarazten duen ipuin bat asmatu eta idatzi dute. Pette Etxebarría artista xiberutarraren laguntzarekin, ipuin hori irudikatzen duen horma irudi erraldoi bat Getariako zentroan (herriko etxetik ez urrun) tindatu dute. Kartel baten gainean inprimatua izanen den QR kode batek obra hori osatuko du. Horrela, nahi duenak, haren telefonoaren bidez, horma irudi horren marrazkierri lotuak diren inuiak entzuten eta deskubritzen ahalko ditu.



LA NOUVELLE FRESQUE MURALE DE GUÉTHARY

Cette année, les CM1 et CM2 bilingues ont travaillé sur la symbolique de l'« etxe », autrement dit, de la maison au Pays basque. Ainsi, après avoir compris certaines des valeurs et des croyances qui se cachent derrière ce concept, ils ont imaginé et écrit une histoire qui met en scène des personnages très différents et qui n'ont pas du tout le même rapport à la maison. Accompagnés par l'artiste souletin Pette Etxebarría, ils ont représenté cette histoire par une gigantesque fresque murale qui a été peinte au centre-ville de Guéthary (non loin de la mairie). Un QR code imprimé sur un cartel complètera cette œuvre permettant ainsi à toute personne le désirant d'écouter et de découvrir, grâce à son téléphone, les histoires qui sont liées aux dessins de la fresque.





NOUVEAUTÉ DE CETTE ANNÉE: LE POTAGER DE L'ÉCOLE DE GUÉTHARY... LE "POTHARY" !

Inauguré en avril, notre jardin pédagogique a été réalisé en lien avec les ateliers "Bien manger", proposés tout au long de l'année par les intervenants de The Eco Attitude.

Une fois par mois, nos élèves de Maternelle, CP, CE1, ainsi que les CE2 bilingues, ont participé en classe à une séance de découverte, sensorielle et responsable, des fruits/légumes de saison et diverses recettes de cuisine...

En parallèle, au cours du printemps, ils se sont rendus à plusieurs reprises au Pothary, situé derrière les courts de tennis à proximité de l'école.

Et nous avons eu le plaisir de partager les produits de ce projet sur nos stands du Marché de Noël, puis lors de la Fête de l'école.

Un grand merci à Lucas Ferro, Laëtitia Ferro Sarafian et Ségolène Réchard, qui ont conçu et animé les ateliers auprès de nos élèves, et à tous les parents bénévoles qui leur ont donné un coup de main (verte), permettant la concrétisation de ce projet qui ne demande qu'à perdurer.



TXOMIN DACHARY A RELEVÉ SON DÉFI

À tout juste 24 ans, c'est un défi hors norme que vient de réaliser le Gétariar Txomin Dachary, rallier Mundaka à Guéthary à la nage. 90 kms d'efforts et de dépassement de soi au milieu de l'océan Atlantique.

Jeune Gétariar de 24 ans, Txomin Dachary pratique la natation depuis son plus jeune âge, en particulier la nage de longue distance en eau libre, peut-être la plus exigeante des disciplines. Sauveteur-côtier, pompier volontaire, Txomin compte déjà plusieurs exploits à son actif : Hendaye-Guéthary, Capbreton-Saint Sébastien, le tour du lac Léman (120 kms).



Après une tentative en septembre dernier, ayant échoué pour cause de piqûres de méduses, il s'élance de Mundaka en ce dimanche 16 juin, jour de la fête des mères, pour rallier Guéthary soit 90 kms. Pas moins de 28 heures d'efforts et de dépassement. Un véritable exploit tant physique que mental. L'accueil qui lui est réservé à son arrivée à Guéthary est à la hauteur de ce qu'il vient de réaliser. Sa famille, ses amis, ses collègues, des usagers du port et des curieux sont au rendez-vous. L'ambiance est festive mais empreinte d'une grande émotion.

Ce succès est le fruit d'un énorme travail de préparation, d'entraînements exigeants, d'abnégation, du soutien de toute une équipe et de sa famille.

La commune de Guéthary est fière de soutenir et d'encourager Txomin. Tous nos vœux l'accompagnent pour la poursuite de ses projets sportifs et professionnels.

BRAVO TXOMIN

NORDA, NOR OTE DA ?

Gazteriak guti ezagutu edo ahantzi, zaharrek buruan dutelarik oraino, Norda -André Auguste Hontaas- Getarian sortu zen 1899an eta ehortzia 1973an.



Nahiz eta familia sustengatzailea izan, Eki- aldeko kanpaina egin zuen 1917an.

Handik itzulita, eta lana atzeman aitzin, komertzio barkuetan ibili zen baita arrantzan ere bere aitagarrebarekin. 1923tik 1944 arte, Bastidan jendarma izan zen. Bigarren gerlan erresistentzian sartu zen ere. Gerla bukatu eta, Getariara itzultzen zen eta arrantzan arizan zen bere lagunekin.

Zahartzearekin, gustura hasi zen bertsetan, herriaren jendeak eta tokiak aipatuz edo ohoratuz eta gero laguneri eskaitzen zituen irriño batekin. Baina, bere lehen ofizioari berriz lotzen zen ere. Eta hala, Getarian ikusten ahal ditugu, estoka, aliketak eta zilogailuarekin xoilki eginitako 60 bat etxeen izenak.

Nahiz eta « Guéthary » liburuan agertu zen 1991ko edizioan, gure poeta azken ihauterietan berraurkitu izan da eta bere bertsuak baliatuak arin-arin baten sortzeko.

Le poète "NORDA": André dit Auguste HONTAAS (Guéthary - 1899-1973)

Olerki sinple baina zinezkoak dira. Getariako lekuak eta jendeak aipatzen ditu. Bertsu horietan agertzen da NORDAk zoinbat maite zuen bere sort herria bai eta itsas gizonak.

Lapurtarrez idatziak, olerkiek gure herriaren historia kondatzen dute, tokiko jendeak aipatuz baita bilakaera ezinbestekoak ere...

NORDA ? Herriko olerkaria !

NORDA, QUI EST-CE ?

Méconnu ou oublié par les nouvelles générations mais pas par les plus anciens, « Norda », de son vrai nom André Auguste Hontaas (1899-1973) est né à Guéthary et y repose aujourd'hui.



"Norda", bien que soutien de famille, s'engage en 1917 et fait la campagne du Moyen-Orient.

De retour, en attendant de trouver un travail, il part dans la marine marchande et pratique aussi la pêche avec son beau-père.

De 1923 à 1944, il est gendarme à La Bastide Clairence. Pendant la seconde guerre mondiale, il entre dans la résistance. La guerre terminée, retraité, il revient dans son village natal où il travaille avec ses amis pêcheurs.

Avançant en âge, Norda prend plaisir à écrire des bertsu (improvisations en basque chantées) dans lesquelles il parle des gens et des lieux de Guéthary et qu'il offre à ses amis, toujours avec un petit sourire.

Il continue aussi de temps en temps son premier métier de serrurier : c'est ainsi que nous pouvons voir dans le village une soixantaine de noms de maisons "réalisés seulement avec un étau, des tenailles et une perceuse".

Le poète "NORDA": André dit Auguste HONTAAS (Guéthary - 1899-1973)

L'ouvrage "Guéthary" (édition Ekaina) lui consacrait un chapitre entier en euskara lors de sa parution en 1991. Et le poète a été redécouvert récemment, grâce à la relecture de cet extrait, puisque ses vers ont été mis en musique pour un arin-arin enlevé lors de notre carnaval « Lehorretik itsasora ».

Écrits en labourdine, de style simple mais plein de poésie, ses textes sont la mémoire de notre village puisqu'ils égrènent la vie à Guéthary avec ses figures locales mais aussi ses évolutions inévitables...

Qui était Norda ? Notre poète local !

QUELQUES EXEMPLES DE NOM DE MAISON FABRIQUÉES PAR NORDA



AMATCHI BAITA
(chemin Behereta)



ZUK ETA NIK
(chemin Inta)



BI ANAYAK
(chemin Laperia)



OIHANA
(chemin Laperia)



CHORIEKIN
(chemin Dufau)

POUR GUÉTHARY AUSSI ! UN DEVOIR DE MÉMOIRE EN L'HONNEUR DE JEUNES BASQUES DE NOTRE VILLAGE ENGAGÉS APRÈS L'ARMISTICE DANS LA RECONSTRUCTION DE LA MANCHE

Après l'héroïsme des combattants contre la peste brune nazie ayant fait honneur à la France , voici le temps de sortir de l'oubli l'histoire de quelques valeureux Getariar , dévoués à leur pays, engagés solidairement entre 1947 et 1954 dans un sursaut patriotique pour reconstruire la Manche.

Avant de parler de reconstruction, il faut parler de destruction. Car la Normandie, avec le Nord-Pas-de-Calais, apparaît comme une des régions de France ayant le plus souffert des combats et des bombardements, particulièrement ceux de l'été 1944.

La Normandie a été grandement touchée : Saint-Lô, capitale des ruines ; Le Havre, reconstruit par Auguste Perret, inscrit au patrimoine mondial de l'humanité ; Coutances, détruite à 65% ; les bourgs de Périers, Lessay, La Haye-du-Puits, Roncey, Cerisy ; les villages de Raids, Auxais, Laulne, Saint-Symphorien ; des fermes isolées dans les marais, là où se déroula la terrible bataille des haies...



1944-1953 : La Reconstruction de Périers

À la suite des bombardements de juin 1944, Périers est détruit à 80 %. Avec la Libération à la fin de l'été, c'est le début de la Reconstruction de la ville qui va durer près d'une décennie.



Au 13 juin 1944, la ville n'est plus qu'un amas de ruines puisque 80 % des habitations sont détruites. |

Été 1944 : il faut en urgence loger les Prisiais qui n'ont plus de toit. La ville se remplit donc de baraquements et de structures en kit afin de protéger les habitants. Les logements provisoires sont nombreux sur la place du Fairage et sur celle du Général-Leclerc, notamment. « La première chose à faire était de déblayer les ruines, d'abattre les pans de murs branlants, explique Claude Pasturel, survivant du bombardement. C'est là que nous avons retrouvé des cadavres, notamment dans la rue de la halle, la famille Le Doley par exemple. Malheureusement, certains ont été pulvérisés par les bombes ou on n'a trouvé que des parcelles de corps. Cent vingt-sept Prisiais ont ainsi perdu la vie dans les bombardements. »

À la fin de la Deuxième Guerre mondiale, on compte en France 450 000 logements totalement détruits et 1,3 million de logements inhabitables.

Les bâtiments publics, les installations industrielles, les ouvrages routiers, les équipements sportifs, les commerces sont touchés. 730 000 exploitations agricoles sont détruites ou endommagées.

Le 8e de la population française est concerné. Dans un contexte de pénurie – il n'y a plus parfois ni pelle ni pioche – il faut déblayer, déminer, reloger, assurer l'hygiène, l'alimentation, l'école, et reconstruire: un défi gigantesque .

Le ministère de la Reconstruction et de l'Urbanisme (MRU) - créé en octobre 1944 par le Gouvernement provisoire de la République française du général de Gaulle - est chargé de superviser cette vaste entreprise qui dura plus de 10 ans. De 1945 au début des années 60, des milliers de chantiers côtoient les ruines. Il y a urgence: la crise du logement menace la cohésion sociale.

Pour affronter ce défi de la reconstruction , l'État doit mobiliser les forces vives de la Nation et faire appel aux hommes valides.

Beaucoup de ceux-là mêmes sont en fait bien connus et estimés à Guéthary , Parmentia y compris; parce qu'ils s'étaient évadés de France , non sans mesurer la menace des geôles franquistes , pour rejoindre avec vaillance et détermination l'Afrique du nord et ses réseaux de la France Libre , ou Gibraltar pour ce qui concerne Charles BRIAULT , dit Chonchon .

Franco jouant vraisemblablement un double jeu en voulant ménager les Américains , ils finirent tous par s'évader audacieusement du funeste camp de Molimar ou de celui - tout aussi sinistre - de Miranda, puis rejoindre les gaullistes déjà réfugiés à Casablanca.

Sept d'entre eux vont s'engager dans la prestigieuse 2 ème DB, suivant en cela l'exemple de leur aîné Albert LATAILLADE, frère aîné de Jean.

LES ÉVADES DE FRANCE DE GUÉTHARY

BISARO Louis - LATAILLADE Jean -
BICHENDARITZ Pierre - DURQUET Louis -
LARCHUS Théo - TORRANO Maurice -
DIHARCE X - LASSALLE Albert -
HARABOURE François - DUTEN Michel -
MADINA Edouard - MADINA Joseph -
OLASAGUIRRE Jean - DAGUERRE Louis -
GARCIA Pierre - BERGEZ Jean -
BRIAULT Charles -

QUARTIER PARLEMENTIA

BASTRES Emile - CHIBAU Roger -
GUINLAT Bernard - HARIPE (*ZATOZTE*)



Manuscrit du recensement établi par Jean Lataillade , auquel revient l'initiative du monument aux Évadés de France avec la complicité de son neveu Maire et grâce à une souscription nationale . Ce monument est fièrement érigé à l'arrière du fronton

Le recrutement des différents corps d'État s'opère par l'intermédiaire d'entreprises du BTP. Localement ce sont les établissements Desclaux de Mont de Marsan relayés par la fameuse entreprise « François Sarrasola » de Bidart qui s'en chargent . Les Getariar sont affectés dans le Coutançais sur les chantiers des communes de Lessay, Périers et Créances.

Qui sont-ils ces « expatriés » éphémères dont le séjour normand durera entre 3 et 7ans ?

Ils seraient aujourd'hui plus ou moins centenaires et pourtant ils sont encore très présents dans notre mémoire collective. Pour la plupart ils furent maçons, plâtriers, menuisiers, charpentiers, professionnels exigeants dans l'accomplissement de leurs métiers.

Sans prétendre à une exhaustivité, en voici un inventaire, certainement incomplet:

- François Sarrasola (plâtrier) et ses trois enfants (dont Robert habitant toujours Bidart).
- Le père Haramboure (maçon) et ses deux fils (dont Pantxo avec son épouse).
- Joseph Montfort et son épouse. Un premier fils (André) sera déclaré à Coutances.
- Firmin Olasaguirre parti avec son fils Jeannot, charpentier. Jeannot épousera Jacqueline - une toute jeune femme du cru - et leur premier enfant (Jean-Claude) sera déclaré en 1949 à Créances.
- Maurice Jolin qui retroussera ses manches pour aider à la cuisine; Maurice était accompagné de son fils Louis.

Ont également rejoint la Normandie Roger Chibau décédé il y a très peu à 98 ans passés (qui épousa lui aussi une Normande, Nénette et a vu naître sur place Françoise et Jean-Jacques), Xavier et Antonio Larre, Jean-Baptiste Larrayoz, Etienne Picabéa, Etienne Duten et son fils Amédée, Vincent Irumberri, Isidore Harismendy qui aura été prisonnier de guerre.

Quelles ont été leurs conditions de vie ?

Après guerre la France est surtout exsangue. Les Normands se considèrent à juste raison comme des « sinistrés totaux » et nos talentueux et valeureux Basques - dont le travail consiste à reloger , tant bien que mal , les locaux - doivent s'accommoder de conditions plus que précaires, faire vite et être économes sans oublier de s'occuper de leur propre sort, familial pour certains. Ils sont hébergés dans des baraques en bois avec un confort rudimentaire . Dès 1945 le MRU, avec le soutien américain, orchestre l'installation de ces « baraques » , qui offre 60 m2



Exemple de « baraque » Adrian

de surface habitable environ . Ce sont des habitations d'urgence de fabrication standardisée. Dans le Coutançais il s'agit surtout du modèle français, de conception durable, inventé après la première guerre mondiale par le polytechnicien Louis ADRIAN. Ce modèle d'une longueur de 12 mètres se distingue par un toit à deux pentes.

Dans cette Normandie rurale « notre détachement » basque organise sa vie sociale. Les femmes : Mesdames Montfort et Haramboure (aidées par Maurice Jolin) assurent la cuisine.

Cette colonie se mêle sans difficulté à la population autochtone comme en témoignent deux ou trois mariages dont celui de Jeannot Olasaguirre et comme le confirmeront des retours pour élection de domicile en Normandie : celui , par exemple de Joseph Madina frère jumeau d'Édouard à Caen ou à St Lô celui d'Isidore Harismendy , originaire d'Acotz quant à lui.

Que sont-ils devenus ?

Revenus au pays après cet épisode qui ne manque pas de noblesse , nos pionniers exemplaires rejoignent leurs parents , leurs amis , leurs anciens collègues de travail , leurs équipiers et vont , pour la plupart se refondre dans la vie villageoise et sa convivialité. Ils s'investissent naturellement dans le tissu associatif . La cale du port est toujours - entre pêcheurs, réunis dans un « Syndicat des gens de mer » - un lieu de discussions épiques, où ils aiment y revoir Dédé Izaguirre du quartier Parlementia , un héros rescapé du camp de la mort de Sachsenhausen .

La grande et fraternelle famille de l'Olharroa toujours accueillante donne leur juste place notamment à Theo Larchus, Jeannot Olasaguirre sacrés avec leur coéquipier Mattin Galardi champions du monde de Grand Chistéra en 1952 à San Sébastien , pour la plus grande fierté de Guéthary.

D'autres vont aller vers d'autres cieux pour revenir beaucoup plus tard dans la commune sans jamais avoir oublié leurs amitiés et la fidélité à ce village qu'ils serviront à l'instar d'Albert Lataillade, ancien de la 2ème DB.

En guise d'épilogue

Espérons pour les générations futures qu'elles s'approprient le 80ème anniversaire du débarquement des forces alliées , se rappelant que le sacrifice de nos aînés fut - comme le souligne le général Michel Delion - le prix d'une liberté bien chèrement acquise et dont nous continuons à jouir aujourd'hui. Unissons nos voix à la sienne pour affirmer à notre tour que notre mémoire collective ne résistera à l'usure du temps qu'en se transmettant à la jeunesse. Rendons hommage à nos généreux gars du bâtiment: la reconstruction est un patrimoine commun qui cimente les stigmates de l'histoire en les inscrivant dans la durée de la construction et maintenant dans la sphère européenne de la Normandie.

Jean-Luc LATAILLADE et André OLASAGUIRRE



Ci-contre, une partie des moins de 20 ans de MOLINAR DE CARRANZA.
De gauche à droite acroupis: Maurice TORRANO, Alfred HARISPE, Edouard et Joseph MADINA.
De gauche à droite debout: Roger CHIBAU, Michel DUTEN, Albert, LASSALLE, Bernard GUINLAT (mort pour la France), Loulou DURQUETY, Jeannot LATAILLADE, Louis Bisaro (mort pour la France).

REMERCIEMENTS

Les auteurs remercient sincèrement Madame la Maire d'avoir accueilli avec bienveillance et intérêt l'idée de cet article pour parution dans le journal communal, article qui en particulier fait référence au Guéthary profond et engagé qui leur est si cher.

UN NOUVEAU SITE, ACCESSIBLE ET ÉCOCONÇU !

Le site internet actuel de la commune va subir des modifications afin de répondre à 3 objectifs principaux qui sont :

- être accessible aux personnes porteuses de handicap
- être écoconçu et avoir une empreinte réduite sur l'environnement
- être bilingue français – euskara

Un groupe de travail, **composé d'élus et d'employé de mairie** a été constitué afin de travailler en partenariat avec la mission Accessibilité de l'Agglomération pays basque. Le but étant de répondre aux exigences imposées par le référentiel général d'amélioration de l'accessibilité (RGAA), par exemple la possibilité d'accentuer le contraste entre la couleur du texte et celle du fond ou de naviguer au clavier sans manipuler la souris.

De plus amples détails vous seront communiqués dans notre prochain magazine et via l'application Intramuros.



Le site **actuel de la Mairie** va être remplacé par un nouveau site

ACCESSIBLE ET ÉCOCONÇU !

DAVID ET GOLIATH

Historique fut le vote du conseil municipal du 15 avril dernier, approuvant à l'unanimité l'acquisition par l'EPFL du bâtiment Eskualduna et des 8200 m² de terrain attenant, le tout pour 2,4 M€. Sans conteste, une grande initiative de ce mandat et s'il se concrétise, un investissement stratégique pour la commune.

Hôtel bâti en 1870, agrandi dans les années 1930 puis converti en maison de retraite fin 1970, sa silhouette imposante a pendant des décennies marqué les esprits des Getariar comme des estivants, s'affichant sur nombre de cartes postales anciennes. Dominant le bourg avec superbe, il est le témoin d'un âge d'or pour Guéthary, celui des hôtels et des pensions, celui où tourisme et vie de village faisaient encore bon ménage, celui où l'immobilier commençait ses excès mais n'était pas encore roi. Aujourd'hui abandonné aux pigeons et aux vents marins, son état délabré interroge le promeneur qui le contemple. Pourtant, le permis de construire accordé en 2015 au groupe GMS/Domusvi de M. Journal, prévoyait certes l'édification d'un EHPAD et de logements collectifs sur la parcelle arrière, mais aussi et surtout, la rénovation de l'immeuble historique et sa transformation en une résidence seniors.

Dominique Ferrero s'était indigné dès le début, des largesses urbanistiques accordées à ce grand groupe privé en plein cœur de notre petit village, indignation qui n'a d'ailleurs pas disparu avec lui. À l'occasion du début des travaux de l'EHPAD et voyant se fermer un peu plus chaque jour le champ des possibles, il s'était mis à regretter tout comme moi, que les municipalités passées n'aient pas créé ou saisi les opportunités de s'approprier ce bâtiment central. C'était le sens de notre intervention commune dans Sud-Ouest le 27/10/2021, intervention qui à l'époque n'avait pas paru pertinente à grand monde, y compris à Madame le maire qui l'avait reléguée à une vaine relecture du passé. Il faut se réjouir de son changement d'avis et de la concrétisation de ce que nous minorité, pensions à l'époque possible et même nécessaire.

Alors comment convainc-t-on un groupe qui pèse 2 milliards d'euros de céder un bien immobilier là où la terre vaut de l'or et « où il fait si bon vivre » ? Tout le monde constate il y a un peu plus d'un an que la rénovation d'Eskualduna ne démarre pas alors que s'approche la date théorique d'achèvement des travaux. Un étrange flou s'installe lorsque l'exploitant peine à fournir des explications et à confirmer la destination finale du bâti réhabilité. Lorsqu'un permis modificatif est déposé en mairie, tentant de faire valider des rajouts sur l'EHPAD débordant à la fois du cadre fixé par le permis de construire initial et du protocole d'accord signé avec les riverains, le nœud coulant se resserre et le rapport de force s'inverse car sans permis accordé par la mairie, point de commission de sécurité validant l'ouverture de la rutilante maison de retraite. La machine à cash menace de s'enrayer et voilà le géant contraint d'arrêter de s'essuyer les pieds sur le paillason Guéthary... Des tractations débutent alors à l'initiative de Cédric Curutchet et Nicole Dirassar, conduisant à la rédaction d'une promesse de vente au moment où j'écris ces lignes.

Alors oui, il aura fallu remiser l'angélisme habituel et pour faire plier le géant, viser les bourses plutôt que le front. Oui il faudra passer sur les trop longues années où ces pré-fabriqués de la honte ont occupé le centre du village et où tant de personnes âgées sont venues finir leurs jours. Et il faudra sûrement transiger encore sur d'autres sujets car s'il fallait n'en garder qu'un, un seul projet structurant pour notre village, ce serait celui-là : imaginez la rue du fronton sans sa haie, une esplanade à l'ombre du colosse, un parking multimodal à l'arrière pour développer et pérenniser l'activité de la gare, des commerces au rez-de-chaussée, des logements dans les étages... Des jeunes, des vieux, des commerçants, des habitants, des estivants, des voyageurs, des joueurs de pelote, des enfants et leurs parents, tous réunis sur une belle agora. Enfin une vraie place centrale, l'ancien et le nouveau Guéthary réconciliés, l'occasion de réveiller notre village et d'impulser pour lui une nouvelle dynamique !

Et si EPFL, investisseurs privés, banques, architecte, association des riverains, citoyens, sont tous correctement associés et concertés, alors ce projet pourrait bien changer le visage de Guéthary.

B. LAMERAIN



Programme
GUETHARY 2024
animations • marchés • musiques • expositions • sport

